

The Last Lecture

Translation II

7

12.09.2020



د. ناسل المسالمة

HELLO EVERYONE!

The text of homework:

وقد نقل تلفزيون باكستان عن اللواء شوكت سلطان كبير المتحدثين باسم الجيش الباكستاني قوله إنه يُخشى أن يكون ألف شخص قد لقوا مصرعهم. وذكر مسؤولون في الجيش الباكستاني أنهم قاموا بالتحليق فوق المناطق التي ضربها الزلزال ورأوا مئات البيوت وقد سوّيت بالأرض في قرى شمالي العاصمة.

Let us see the first sentence:

وقد نقل تلفزيون باكستان عن اللواء شوكت سلطان كبير المتحدثين باسم الجيش الباكستاني قوله إنه يُخشى أن يكون ألف شخص قد لقوا مصرعهم.

Who would like to try?

Student:

The General Shawkat Sultan, the chief army spokesperson, is reported as saying that Pakistan TV said a thousand persons are feared to be dead.

Student:

Pakistani TV quoted Major General Shawkat Sultan the chief Pakistani army spokesman as saying it's feared that 1000 people have been killed.

Professor: good.

- لواء: Major General
- كبير المتحدثين باسم الجيش: chief army spokesman
- يُخشى أن يكون ألف شخص قد لقوا مصرعهم:

1000 people were feared dead / were feared to be killed / were

feared to have died.

We can say,

Pakistan's television quoted chief army spokesman Major General Shawkat Sultan as saying that 1000 people were feared dead / were feared to be killed / were feared to have died.

Student:

هل هناك فرق بين أن نقول (لقوا مصرعهم) أو (لقوا حتفهم) وهل يمكن أن نخبرنا بين هذين الخيارين في الامتحان؟

Professor:

في الامتحان لن أخيركم بين (لقوا حتفهم) و(لقوا مصرعهم) لأنهم (similar)، ولكن يمكن أن أخيركم بين (لقوا مصرعهم) و(ماتوا) إذا كان السؤال (choose the best answer) وليس (choose the correct answer)، وهنا عليكم أن تختاروا (لقوا مصرعهم) وليس (ماتوا) لأن (لقوا مصرعهم) أقوى وأفضل في اللغة العربية.

Go on:

وذكر مسؤولون في الجيش الباكستاني أنهم قاموا بالتحليق فوق المناطق التي ضربها الزلزال ورأوا مئات البيوت وقد سويت بالأرض في قرى شمالي العاصمة.

Who would like to try?

Student:

Pakistani army official said that they flew over the areas that the earthquake hit and saw hundreds of houses were flattened in villages north of the capital.

Professor:

We have (officials) not one official. Who else?

Student:

Pakistani army officials stated that they have flown over the areas which were struck by the earthquake and saw hundreds of homes flattened in villages north of the capital.

Professor: good.

We can say (flattened) or (leveled).

- مسؤولون في الجيش: army officials

- حلقوا: flew over
- المناطق التي ضربها الزلزال: quake-hit areas
- سويت بالأرض: flattened / leveled

We can say,

Pakistani army officials who flew over the quake-hit areas, reported seeing hundreds flattened / leveled houses in villages north of the capital.

The whole translation:

Pakistan's television quoted chief army spokesman Major General Shawkat Sultan as saying that 1000 people were feared dead / were feared to be killed / were feared to have died.

Pakistani army officials who flew over the quake-hit areas, reported seeing hundreds flattened / leveled houses in villages north of the capital.

Let us have another text before talking about the exam. Write down please:

تحدث الأعاصير في جميع أنحاء العالم، ولكن لأسباب لم يستطع العلماء فهمها تمامًا، فإن الغالبية العظمى من الأعاصير تحدث في الولايات المتحدة. يحدث في الولايات المتحدة كل سنة حوالي ٧٠٠ إعصار وهذا يشكل ثلاثة أرباع الأعاصير في العالم، إذ تحدث معظمها في المنطقة الغربية الوسطى وفي الولايات الجنوبية المحاذية لخليج المكسيك.

Look at the text and try to translate it.

Let us start:

تحدث الأعاصير في جميع أنحاء العالم،

Who would like to try?

Student:

Hurricanes take place all over the world.....

Professor: ok.

We can say (hurricanes) or (tornadoes).

In the United States and Canada, they sometimes call them twisters.

Student:

هل يمكننا أن نستخدم (occur) بدلاً من (take place)؟

Professor:

We can use (occur) here. It's better to use (occur) because (take place) is very formal.

- أعاصير: tornadoes / hurricanes
- تحدث: occur

- في جميع أنحاء العالم: throughout the world / all over the world

We can say,

Tornadoes / Hurricanes occur throughout the world / all over the world...

Go on:

ولكن لأسباب لم يستطع العلماء فهمها تمامًا، فإن الغالبية العظمى من الأعاصير تحدث في الولايات المتحدة.

Who would like to translate?

Student:

... but for reasons scientists couldn't fully understand the most majority of hurricanes occur in the United States.

Professor:

لا يمكننا أن نقول (the most majority) أي لا يمكننا أن نستخدم كلمتي (most) و (majority) سوى بهذه الطريقة، والصحيح هو أن نقول (the great majority) أو (most of hurricanes) وذلك لأن كلمة (most) بحد ذاتها تعطي معنى (الغالبية أو الغالبية العظمى).

- الغالبية العظمى: the great majority / most of them

We can say,

.... but for reasons that scientists are not fully able to understand / discern, the great majority / most of them occur in the United States.

Continue please:

يحدث في الولايات المتحدة كل سنة حوالي ٧٠٠ إعصار...

Who would like to try?

Student:

About 700 hurricanes occur in the United States every year

Professor: ok.

Student:

هل يمكن أن نقول (annually) بدلاً من (every year)؟

Professor: yes, you can.

Go on:

وهذا يشكل ثلاثة أرباع الأعاصير في العالم،

What about (يشكل) here?

Student: forms.

Professor: ok.

We can say (forms) or (comprises).

What about (ثلاثة أرباع) here?

Student: three fours.

Professor: no, it's not.

Student: three quarters.

Professor: good.

- حوالي: approximately
- يشكل: form / comprise
- ثلاثة أرباع: three quarters

We can say,

Approximately 700 tornadoes / hurricanes occur annually / every year in the United States and this comprises / forms three quarters of them worldwide.

Student:

هل يمكن أن نستخدم الفعل (happen) بدلاً من (occur) كوننا استخدمنا الفعل (occur) أكثر من مرة؟

Professor:

We cannot use the verb (happen) in this context. We cannot say (~~tornadoes / hurricanes happen~~). The verb (occur) is more possible here.

Let us see the last sentence:

إذ تحدث معظمها في المنطقة الغربية الوسطى وفي الولايات الجنوبية المحاذية لخليج المكسيك.

What about (المحاذية)?

Student: by.

Professor: no, it's not.

- محاذية = تحد / على حدود: border
- خليج المكسيك: the Gulf of Mexico

We can say,

Most of the US tornadoes / hurricanes take place / occur in the midwest and in the southern states that border the Gulf of Mexico.

The whole translation:

Tornadoes / Hurricanes occur throughout the world / all over the world, but for reasons that scientists are not fully able to understand / discern, the great majority / most of them occur in the United States.

Approximately 700 tornadoes / hurricanes occur annually / every year in the United States and this comprises / forms three quarters of them worldwide. Most of the US tornadoes / hurricanes take place / occur in the midwest and in the southern states that border the Gulf of Mexico.

Concerning the EXAM:

I've been teaching in the Open Learning for 13 years, so if you go back to my questions in this subject 'Consecutive Translation', you will know my style or the way I give questions in the exam.

I choose 3 or 4 texts and I choose few questions about how to translate certain words and certain expressions and sometimes I

ask you how to translate a full sentence or a part of sentence.

اللغة العربية هي من متطلبات النجاح في الترجمة بشكل عام ومن متطلبات النجاح في مادة الترجمة التتبعية بشكل خاص لذلك عليكم الانتباه إلى قواعد اللغة العربية والتقيد بها فمثلاً علينا أن نقول (نشرت كتاباً) وليس (نشرت كتاب) فقد تجدون في الامتحان خيارات على الشكل التالي:

- نشرت كتاباً
- نشرت كتاباً
- نشرت كتاب
- نشرت كتاب

هذه المسألة هامة وهي تتعلق بالـ (mother tongue).

At least you should know the basics of Arabic language.

لستم مطالبين بأن تكونوا سيويوه ولكن عليكم معرفة الـ (basics).

ومعرفة موقع الكلمة من الإعراب هو شيء (tricky) خصوصاً ضمن الوقت القليل المحدد للامتحان لذلك عليكم الانتباه إلى مثل هذه الأمور، عليكم أن تعرفوا المنصوب من المجرور من المرفوع وخصوصاً عندما يكون لديكم (إن وأخواتها) أو (كان وأخواتها) وما إلى ذلك.

من الطبيعي أن يكون الامتحان (challenging) لذلك من الطبيعي أن تجدوا أن نصوص الامتحان ليست ببساطة النصوص التي قمنا بترجمتها خلال الفصل، فليس من المعقول أن يجيب الطالب على ورقة الامتحان بربع ساعة، على الطالب أن ينهك في التفكير في الامتحان (within a limited space of time).

Student:

هل سيأتي في الامتحان من النصوص التي قمنا بترجمتها خلال الفصل؟

Professor: no, it's not.

لن تأتي نفس النصوص في الامتحان ولكن قد تأتي نصوص على شاكلتها وعلى نمطها وقد تأتي تنمة النصوص التي قمنا بترجمتها خلال الفصل.

النصوص التي قمنا بترجمتها خلال الفصل تفيدكم من ناحية المفردات ومن ناحية الأسلوب ومن ناحية الملاحظات التي قلنا عنها.

لن يكون لديكم خيارين ممكنين للإجابة على نفس السؤال، لن يكون لديكم خيارين متشابهين تماماً فالخيار إما أن يكون صح أو خطأ فقط لا غير.

- يسمح باستخدام قاموس (E - E).
- عدد الأسئلة يتراوح بين ٤٥ إلى ٥٠ سؤال.
- يمكن أن يأتي ٣ أو ٤ نصوص وذلك بحسب طول النصوص.
- ستكون النصوص متنوعة (سياسية، ثقافية، إجتماعية، اقتصادية الخ).

- مدة الامتحان ٧٠ دقيقة (كحد أقصى).
فأنا أحدد مدة الامتحان بما يتناسب مع مدى صعوبة الأسئلة مع الأخذ بعين الاعتبار موضوع التعبير وما إلى ذلك من أمور.

نصيحتي لكم هي أن قوموا بتظليل الإجابات بالقلم الرصاص أولاً ثم ظللوا بالقلم الأزرق كي لا تضطروا لاحقاً لتظليل إجابتين إن شعرتُم أنكم أخطأتم في إحدى الإجابات، فالكمبيوتر يتخطى السؤال الذي له إجابتين بشكل أوتوماتيكي وكذلك يتخطى الإجابة التي تم تمزيق أحد مربعاتها، لذلك لا تجيبوا بالقلم الأزرق مباشرة لأنه لا يمكنكم التراجع بعد ذلك مما يؤدي إلى خسارة علامة السؤال.

Student:

ماذا علينا أن نقرأ كي نستفيد في امتحان هذه المادة؟

Professor:

يمكنكم قراءة أي شيء فكل شيء يزيد معلوماتكم ويزيد مخزونكم اللغوي، وعليكم قراءة النصوص التي قمنا بترجمتها خلال الفصل كي تستفيدوا من مفرداتها فقد يأتي في الامتحان نص مشابه وقد تأتي تنمة نص من تلك النصوص.

لا صحة للإشاعات التي تقول إن بإمكان الأساتذة التحكم بنسبة النجاح في الامتحان، نحن يمكننا التحكم بسهولة وصعوبة الامتحان ويمكننا التحكم بمدى الامتحان وأما نسبة النجاح فلا يمكن التحكم بها.

Student:

هل ستسألنا في الامتحان عن معاني مفردات فقط؟

Professor:

انتم كطلاب سنة ثالثة لا أسألكم عن معاني كلمات فقط وإنما أسألكم كذلك عن معاني جمل أو أجزاء من جمل.

«THANK YOU»

WISH YOU ALL THE BEST

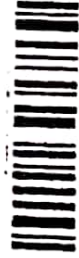


Page:

مؤسسة العالدي للخدمات الطليبية

Group:

العالدي للخدمات الطليبية (قسم الادب الانكليزي) قسم الدرجة التعليم المفتوح



027158



Translation | 3.7 Last

OU/TZ/AYDI 2020